

APPENDIX A
TAXONOMY OF STRATEGIES DEVELOPED FOR THIS STUDY

Metacognitive		Talking about own behavior while watching video	
M1	Monitoring	Checking one's strategy use and/or performance	I didn't hear it because I was looking at the guy behind trying to copy him What I couldn't understand all now comes clear
M2	Identifying problem	Pointing out the central point that hinder one's understanding	I cannot hear well what she is complaining about What kind of duel I didn't understand
Cognitive		Talking about the content of the video	
	inferencing	Using information in the video to construct meaning or to fill in missing information	
C1a	Audio linguistic inferencing	Using words and/or utterances which one hear to guess the meaning	From the conversation, Doraemon said that we can't hide it forever, Nobita said he wants to show it to his friends Maybe it's real hair, not a wig, because he said painful
C1b	Audio non-linguistic inferencing	Using tone of voice or background sound to guess the meaning ex. tone of voice, way one speak	I cannot hear the last part, maybe he said get a grip or something, let's practice
C1c	Visual linguistic inferencing	Using letters and/sentences to guess the meaning ex. signboard, newspaper	I can see the letter, bottom of it I can see the sinjau, this one maybe is not good word so I think some one want to tease the girl
C1d	Visual non-linguistic inferencing	Using facial expressions, body language, images and pictures to guess the meaning	I can see the girl is very angry face Both of them were fighting earlier and now they are looks like friends
C1e	Between parts inferencing	Using information beyond the local sentential level to guess the meaning	Chiaki is the man, the senior whom she loves, the guy warned her not to go near Chiaki
	Elaborating	Using information outside of the video (prior knowledge) to construct meaning or to fill in missing information	
C2a	Personal elaboration	Using personal knowledge to understand	Nobita as usual cannot get what he wants When he read book, he fast go to sleep
C2b	World elaboration	Using common sense and/or knowledge gained from experience in the world	If you want to compete Suneo who has small fossil, you had better get complete set I think she couldn't speak because she was dumped
C2c	Questioning elaboration	logical inferencing (using logic to understand)	Is it because of him that the teacher was fired?
C2d	Creative elaboration	Making up story line	Maybe he wants to show the friends very big dinosaur I t will cause the trouble later

C3	Summarization	Reconstructing and Reporting the information presented in watching video	Doraemon try to cheer Nobita, but Nobita told him not to disturb him.
C4	Translation	Expressing target language words in subject's first language or vise versa	She said the most sparkling 輝いている人
C5	Transfer	Using previously acquired linguistic knowledge	<i>Kichomono</i> , is it a thank you it's you shows us the <i>kicho</i> the real thing?
C6	Repetition	Repeating words or phrase	"PS", I cannot understand, "PS PS" <i>Tarume, tarume, I don't understand.</i>
C7	commenting on video content	Expressing one's emotion	The guy is very cold, he don't care about other people Very funny movie

APPENDIX B
READING MATERIAL USED IN TRAINING SESSION OF THINK ALOUD
PROTOCOL

真っ青な空と海の間には私はいる。白い波がおこり、流線型の何かがきらめく。

イルカだ！胸の高鳴りをおさえて深呼吸、私は海へ入っていく。青一色の世界にイルカが呼んでいる。ギギギ、キーン…イルカが、“音で”私を見ている。すぐ目の前を横切っているかが誘う。イルカと交差して泳ぎながら、私は幸福感でいっぱいになる。呼吸さえ忘れて、海とひとつになっていく——野生のイルカと一緒に泳ぐ、ドルフィンスイムが人気だ。

(鳥羽山照夫, 1998, イルカと一緒に遊ぶ本, 青春出版社)

APPENDIX C

OBSERVATION FORM

ドラえもん Scene 1			
scen	0050	X	comment
1	0050 恐竜時代の説明 (Explanation of dinosaur time)		
2	0146 スネオお土産の説明 (Suneo explains his souvenir.)		
3	0156 ジャイアン恐竜の爪を見る (Giant looks at the fossil.)		
4	0218 しずか 恐竜の爪を見る (Sizuka looks at the fossil.)		
5	0236 スネオ化石をかたずける (Suneo puts the fossil away.)		
6	0249 のび太の約束 (Nobita makes a promise.)		
7	0309 みんな笑う、のび太走って帰る (Nobita is laughed at by his friends. He runs back home.)		
8	0322 のび太、ドラえもんをお願いする (Nobita asks Doraemon for help.)		
9	0351 ドラえもんが怒る (Doraemon scolds Nobita.)		
10	0422 のび太が本を読む (Nobita reads books.)		
11	0440 ドラえもんがのび太を見る (Doraemon cheers Nobita.)		

APPENDIX D QUESTIONS FOR INTERVIEW

Part 1

1. Did you have difficulties in understanding the video?
ビデオの中に難しいところがありましたか？ yes → part 2
 ↓no
 ↓
 2. Did you understand the story of the video clearly?
どんな話かわかりましたか？ no → part 2
 ↓yes
 ↓
 3. Did you understand the conversation in the video?
いろいろな人たちの会話はわかりましたか？ no → part 2
 ↓yes
 ↓
 4. Did you have/ encounter any unfamiliar word or expression?
よくわからない言葉がありましたか？ yes → part 2
 ↓no
 ↓
 5. Did you encounter anything unfamiliar while watching the video?
ビデオの絵の中によくわからないものがありましたか？ yes → part 2
 ↓no
 ↓
- Observation form during think aloud protocol session (Appendix B)

Part 2

(particular question on answers in part 1)

1. Which part of the drama/animation poses problem for you?
どの部分が問題でしたか？
 ↓
 ↓
2. Did you do anything to try to understand that part?
その部分を理解するために何をしましたか？
 ↓
 ↓
3. What is it that you did?
 ↓
 ↓
4. Can you tell me more about the steps you took to try to comprehend the part?
どんな順番で何をしましたか？

Observation form during think aloud protocol session (Appendix B)

1. You showed this response in this part. (refer to Observation form)
Do you have any difficulty in understanding this part?



2. What is your difficulty?



3. What did you do to deal with the problem?
Did you do anything to try to understand that part?



4. What particular technique do you use to solve problem?
What is it that you did?



5. Can you recreate the sequence of steps you took?
Can you tell me more about the steps you took to try to comprehend the part?

APPENDIX E
COMPLETE LIST OF SUB-SCENES

Doraemon scene 1		
1		Explanation of dinosaur time is provided. Suneo shows the dinosaur fossil to his friends
2		Suneo boasts about the dinosaur fossil and explains how he got it.
3		When Nobita tries to look at the fossil, Giant takes the fossil away and begins to look at it carefully
4		Giant passes the fossil to Sizuka. Sizuka is amazed by the fossil and she starts to imagine life and scenery during the dinosaur era.
5		Finally it's Nobita's turn. Suneo takes the fossil and doesn't let Nobita look at it.
6		Nobita gets angry and promises his friends that he will find a complete set of dinosaur fossils. However, he knows that it would be difficult and regrets boasting about it.
7		Giant's words "You are a liar" makes Nobita very angry. Nobita promises his friends that he will find a dinosaur fossil. He is laughed at by all of his friends. He gets very angry and runs back home.
8		Nobita returns home and begs Doraemon to help him find the dinosaur fossil
9		Doraemon says there were no dinosaurs in Japan and scolds Nobita for not being irresponsible.
10		Nobita gets angry again and says that he'll do it by himself. He finds many books about dinosaurs and starts reading them.
11		Doraemon tries to cheer Nobita, but Nobita tells Doraemon not to disturb him and that makes Doraemon angry.
Doraemon scene 2		
1		Nobita gives the dinosaur some food but it doesn't like it. So Nobita saves some of his dinner for the dinosaur.
2		Nobita gives the dinosaur what he has saved from his dinner. Then Doraemon gives Nobita medicine which makes the baby dinosaur grow faster.
3		Nobita and the dinosaur play with a ball.
4		Doraemon is not happy that the dinosaur is always kept in Nobita's room. Nobita proposes that he should take the dinosaur for a walk but Doraemon is afraid that the dinosaur might be taken away.
5		Doraemon is also worried the dinosaur might be examined by a researcher or displayed in a zoo if Nobita takes the dinosaur for a walk.
6		Nobita decides to send the dinosaur back to his time after he shows his friends the dinosaur.
7		Nobita and Doraemon are worried that the dinosaur might suffer from the heat on a hot summer day.
8		Nobita prepares a rubber pool and lets the dinosaur swim in it. Suddenly his mother appears and Nobita jumps into the pool to hide the dinosaur.
9		Nobita's mother suspects that he is keeping a pet but he denies it.
10		Nobita's mother warns she will never forgive him, if he tells a lie.
11		The dinosaur becomes very big. Doraemon advises Nobita to send the dinosaur back to his time. However, Nobita wants his dinosaur to grow big so that he can surprise his friends before he sends it back.
12		Nobita hides the dinosaur in a pool in the park but Doraemon is worried that someone may find it.

Nodame Cantabile scene 1		
1		Chiaki is barred from attending piano classes by his teacher and Saeko comes to seek confirmation.
2		In a bar, Saeko advises Chiaki to apologize to his piano teacher but Chiaki refuses to do so.
3		Chiaki explains that he wants to be a conductor in an orchestra and not a pianist and that he wants to be taught by his previous teacher abroad.
4		In this scene Saeko blames Chiaki for not going abroad to study. Chiaki wants to go abroad to become a conductor but he is fearful of boarding an airplane or a ship because of a previous plane accident.
5		Chiaki suddenly says that he wants to quit his studies and work for Saeko's father's company.
6		Saeko is disappointed with Chiaki and leaves the pub.
Nodame Cantabile scene 2		
1		Ryutaro talks to Nodame, but Nodame is so depressed that she is hardly listening to Ryutaro.
2		Ryutaro believes that Nodame is depressed because of a broken heart, and Ryutaro tries to find the guy (Chiaki) to patch their relationship.
3		Chiaki and Saeko are talking in a cafe. One man who wears similar clothes with Chiaki is sitting near them and is mimicking Chiaki's action.
4		Nodame gives the binoculars to Ryutaro and tries to teach the guy she loves. But Ryutaro misunderstands the guy because there are two guys wearing similar clothes and doing same action.
5		Nodame finds Ryutaro's misunderstanding and corrects it.
6		Ryutaro finds Chiaki and his girlfriend, and then says to Nodame that she cannot beat Chiaki's girlfriend and become his girlfriend.
7		Ryutaro persuades Nodame to prepare for the exam but Nodame tells Ryutaro that music is not important to her anymore because she will die soon. Ryutaro replies dejectedly that she cannot die from a broken heart.
8		Nodame shows a letter that says 'You shall die if you don't send this letter to 100 persons within 2 days.
9		Ryutaro laughs at Nodame because she believes in such silly nonsense. He then throws the letter away, then suddenly someone throws some water on Ryutaro and Nodame
10		Nodame goes to Ryutaro's father's restaurant and asks the guests to help her with writing a letter. Ryutaro asks Nodame to recall why she was teased.
11		Nodame guesses the reason and tells Ryutaro excitedly.
12		Nodame is teased on her way to school and back to home. Someone places fireworks and banana peels to scare her.
13		When Nodame enters a classroom, a chalkboard duster falls on her head and her friends find a message with the word "fool." on it.
14		Nodame opens the lunch box and finds a note with a message 'It was delicious. From: Go to hell club'. She gets angry and runs out of the classroom.
15		Nodame pretends to sleep on a bench in the school to get the attention of the person who is teasing her. When the afro-haired guy appears and looks at Nodame, Ryutaro catches the guy.
16		Ryutaro and Nodame find out that the afro-haired guy is a student in their university. They ask the guy why he teased Nodame.
17		The afro-haired guy replied "Don't come close to Chiaki" when asked why he teased Nodame.
18		The afro-haired guy tells them that Chiaki is his idol. Nodame is shocked to hear that.
19		Nodame and the afro-haired guy fight a duel to get the right to invite Chiaki for a date. Ryutaro tries to calm them down.
20		Ryutaro suggests that the winner is the one who gets an appointment date Chiaki first.

APPENDIX F SAMPLES OF THINK ALOUD PROTOCOL 1 (PROFICIENT LEARNER)

The codes show the sub-scenes of the videos; for example, “D1-1” means Doraemon scene 1, sub-scene 1. The list of complete sub-scenes is in Appendix E. Bold letters in brackets () are the researcher’s utterances. Translations of the utterances in Japanese are provided in bracket [].

Doraemon scene 1

D1-1

話しているのは、ドラえもんですよ。一億万、一億年、前のえーとなんという別の世界、別の世界の恐竜、dinosaur のある世界、に入ってた。ところかな。でも、あのたぶん、博物館にあるかもしれないんですよ、今。

[The one who is talking is Doraemon, right? One hundred million, one hundred million years ago, er, somewhat a different world, a different world of dinosaurs, he entered the world of dinosaurs. Anyway. But they may be in a museum now.]

D1-2

博物館じゃないです。

[No, it’s not museum.]

あの、なんていうかな、この子は、(スネオ)スネオ、スネオのお父さんがお土産として持って帰った。えっと、恐竜、恐竜のなんという、つめ、つめ、つめです。

[Ah... how should I say it? This boy, (**Suneo**) Suneo, Suneo’s father has brought it back as a souvenir. Ahh... dinosaur, dinosaur’s... how should we call it? Nail, nail, it’s nail.]

D1-3

なかなか見せてくれないですね。かわいそう、のび太、それだけ

[They just don’t show it, right? Poor Nobita. And that’s all.]

D1-4

見せてくれないですね。やっぱり。

[They just don’t show it, right. I knew it!]

D1-5

つめだけじゃなく、あの恐竜も、もってくるとか、あのその、なんという、証拠をもってくるということですね、

[Not only nail. He said he will bring that dinosaur too. And that... that... how should I say it? Well, he said he will bring the evidence.]

D1-6

えっ、何のスパゲティーを食べるということ。よく聞きませんでした。

[Eh, What kind of spaghetti do they eat? I didn't hear it well.]

D1-7

あの、ドラえもん探して、あの、さっき言ったことを、実現するかな。

[Well, (he will) look for Doraemon and realize what he just said, I think]

D1-8

ドラえもんにも怒られて、で、お願いする、お願いをする、しかない。

[He was scolded by Doraemon, but he has no choice but kept on begging, just keep begging.]

D1-9

恐竜の化石持ってくるの無理だとドラえもんが言ってたけど、のび太は自分でやりますって言った。

[Although Doraemon told him that it is impossible to get the dinosaur fossil, but Nobita said he will do it by himself.]

(会話は全部わかりました? [Do you understand all the conversations?])

大丈夫です。無責任とか言う。

[No problem. He says something like 'irresponsible'.]

D1-10

あの、のび太のその一生懸命やってる様子を見たら、ドラえもんはなんかえーっと、温かい目で見守っているということで、賛成かな、これから何かやるかなと思っています。

[Well, when Doraemon looks that Nobita who is working that hard, err... he is watching at him warmly. He is thinking whether to agree or do something later.]

D1-11

あの、邪魔しないで言った。

[Ah, he said not to disturb him.]

Doraemon scene 2

D2-1

えー、突然何か、dinosaurが出てきて、そのおもちゃかな、おもちゃでできた、本物の dinosaur かなどうか分からないんですけど、えーと、あまり食べてないから、えーと、のび太が心配しています。

[Huh? Suddenly there is something, a dinosaur came up. Is that a toy? I'm not sure whether it is made from a toy or a real dinosaur. Hmm... but Nobita is worrying about it because it doesn't eat much.]

D2-2

えーと、成長、成長なんという、その、飲ませたら大きくなるという、その liquid ですよね。

[Well, grow, what should I say about grow? Ah, it grows bigger just by drinking. That is a liquid, right?]

D2-3

ドラえもんが何か、なんていう、jealous じゃないかな、なんか、その目を見たら、目つきで。なんか、のび太が帰ってきたらすぐ dinosaur と遊んでいるから

[I think Doraemon, how should I say it, he feels jealous, from his eyes.... Because Nobita plays with the dinosaur soon after he comes back.]

D2-4

あ、そっか、

[Ah, I got it.]

あの、なんか、部屋から狭くてかわいそうだとドラえもんが言ってたんですよ、遊び場が狭い、外へ持っていったら、たぶんつれてい、なんという、誰かに連れて行く、なに、行ってしまうかなと。他の人には見せてはいけないと、

[Doraemon said the room is small, the dinosaur is miserable, the play room is small, if we take the dinosaur outside, maybe if we take it, how should I say it, if someone take it, ahh, take away. We mustn't show it to other people.]

(前のシーンでドラえもんの顔が違った [Doraemon's face is different from the previous scene.])

そうです、わかりましたね今。

[Yes, I understand it now.]

(どうしてわかったかちょっと説明してもらえます? [Can you explain what have you understood?])

私さっきこのかわいそうなーと言ったんですよ。遊び場が狭いなー、かわいそうと言ったところに、それ聞いたら、わかりますよね。Jealous じゃなくて心配しているような、んー、顔です。

[I, well, he said too bad, the play room is small, too bad. When we listen to it, we can understand. It's not a jealous expression but it's a face of anxiety.]

D2-5

んー、ピー助という dinosaur の、なんか暮らしにくい世界だとドラえもんが言ったんですよ、出たら、他の人に見られたら、なんか研究とかいろいろに、あの、にして、してしまう。

[Well, Doraemon said this is a difficult world for the dinosaur "Pisuke" to live in. If it goes out or is seen by someone, ah, it will be used for research or something.]

D2-6

んー、タイムマシンで1億年前のところにもどす、戻すと言って、でもその前はスネオに見せる。

[Well, they took it back using the time machine from one hundred million years ago and he said he will take it back, but before that he showed it to Suneo.]

D2-7

どこで水遊び、水遊びを、聞いてないんです、聞かなかった、でも、危ないとドラえもんが言っています、どこ行くんですか。

[Where do they play in water, play in water, I couldn't hear. but Doraemon said it's dangerous. Where do they go?]

D2-8

あ、そう、はいはい、

[Oh, I see. Ok, Ok.]

んー、幼稚園のころ使ったプールだったんですね。懐かしいと言いました。

[Well, that's the rubber pool he has used when he was in kindergarten. He said that he has missed it.]

D2-9

んー、何か冷蔵庫の食べ物がなくなったから、えーとえー、なんか、し、えーなんか、なん
というかな、こっそりペット飼っているのじゃないかなって、お母さんが言ってたんです
[Well, if the food in the fridge runs out, ahh, well, let me think, he may keep pets secretly, mother
said so.]

D2-10

お母さんがびっくりするだろう、もし言ったら、だから言わない。

[Mother will be surprised if he told her (about dinosaur), so he won't tell.]

(わからない言葉はないですか? [Is there any word that you don't understand?])

大丈夫です。

[No problem.]

D2-11

大きくなったね

[It's getting bigger.]

あ、違う

[Oh, no.]

おーきくなりました。

[Ohh, it's getting so big.]

あ、もっと、ふる、最後の言葉わからなかったんです。もっと、大きくしてスネオに見せる。

[Ahh, err... I don't understand the last word *huru*. Let it becomes much bigger, he will show it to Suneo.]

D2-12

公園においたままかな。置いてきたのかな。えと恐竜は、でも、のび太が呼ばないと出てこないということを言って、大丈夫と言ってました。

[He left it in the park, he left it, right? But the dinosaur doesn't appear unless Nobita calls it, so he said no problem.]

Nodame Cantabile scene 1

N1-1

あの、首になったということですね。真一が、で、謝ってくださいと、で、なんでと。

[Well, got fired, right? Shinichi, then (the girl) said, you have to apologize, but (he asked) why?]

N1-2

せっかいいい先生になんという、いい先生に、なんていうかな、いい先生に出会って、とか、

えーっと、チャンスを捨てないで、つづけて、ピアニストになります、なってくださいと女

の人が言ったけど、真一は別にピアニストにはなるわけじゃないということです、と言っていました。

[What a good teacher, err... a good teacher, how should I say it, to meet up with a good teacher, err... although the woman told him not lose his chance, but keep on practicing to become a pianist, but Shinichi said he is not going to become a pianist.]

N1-3

え、よく聞い、わからないけど、別の先生がいるような、かな、彼は、真一、彼の先生はなんと
言う先生だけです、他の人には、おしえ、余計なこと、教えたく、教わりたくないと、

[Well, I don't understand, err... there will be other teachers out there, right? He, Shinichi, his teacher is just a teacher... he said he doesn't want to be taught lessons by others.]

N1-4

この人は留学しない理由はなんか飛行機、特に怖い、怖いということ、あの小さいときに、
なんか事件があつて、それで怖くて、船にも乗れないし、飛行機にも乗れないし、だから留
学できないです。

[The reason why the man doesn't go to study abroad is he is afraid of airplane, when he was a child, he met some incidents, so he is afraid to get on a ship or an airplane and cannot go to study abroad.]

N1-5

なんか、あの音楽をやめて、えーっと、なぜかというえっとヨーロッパにいけなくて、演
奏できないことは意味がないということであきらめたかったんです、で、女の人の会社で勤
めようかなーと。

[Well, he will quit music, because it is meaningless that he can't go to Europe or make any performance and he wanted to give up. But, he is thinking of working at the woman's company.]

N1-6

あの、女の人はなんかえ、すぐあきらめる人は嫌いですと言っていましたね。

[The woman said she hates people who give up easily.]

(女の人の話はわかりましたか? [Do you understand her?])

はい、わかります。

[Yes, I understand.]

Nodame Cantabile scene 2

N2-1

工一、聞こえないですね。苦しいかなって言ってたのは、それだけ。

[I cannot hear it, did she say *Kurushii* [suffering]? That's all.]

N2-2

失恋だそうです。えーと試験がもうすぐだから、練習しないとだめだから、えっと、連れて行ったんですよね、引っ張っていったんですよ

[He said she is heart-broken. He has an exam soon. He has to practice, so he took her out... he dragged her away.]

N2-3

えー、あれ、さっきあのそこにいる人、何やってたかな、なんかこっちの人がやっていること、全部同じような、同じ事をやってたんですよね、だから、あまり会話聞いてないんです。後ろの人を見てたから、会話よく聞いて、聞かなかったんです。

[Well, eh? What was the man over there just now doing? He was mimicking all the action the man did here, all the same, every single action. He did the same thing, so I didn't listen to the conversation well. I was looking at the people at the back and tried to listen to them but I couldn't hear.]

ふたりいる

[There are two person.]

N2-4

あの失恋したの相手、探すから、えーと、黒い髪に白いシャツの人が二人いたんですよね。

[Looking for the rival of the person who has broken up, well, there were two men with black hair and white shirt.]

N2-5

なん、なんというズボンはいっているんですか、わかりません、その言葉が、なんのズボンはいっていて、で、そちらの人じゃなくて、座っている人ですということですね。

[I don't know what kind of trousers he wears, that phrase, what kind of trousers, hmm... not that person but the one who is sitting.]

N2-6

相手の女の人は有名でなんか才能があって、ライバルとして絶対に、負けるということですね。

[The woman at the opponent side is famous and er... talented, she will definitely lose to her rival.]

N2-7

えーと、練習をしたくない、なんか死にたいと言ってたかな。でも練習、失恋ぐらいはしな、しし、死んでもしょうがないといったかな、かな

[Well, she said she didn't want to practice and wanted to die, I guess. But there isn't much point in dying of broken heart, practicing, I guess.]

(ちょっとわかりにくかったですか? [Was it hard to understand?])

女の子が話しているのは、わから、わかりにくいですよ。

[What the girl is saying is hard to understand.]

N2-8

えーとその Chain letter ですね。Chain letter もらって、二日以内に 100 人以上送らないとなんか死ぬと言っていましたね。だから、それを信じてない、なかったけど、なんという、えーと捨てたら、悪いことがおこったんです。それだけかな。

[Well, it's a chain letter, she got a chain letter, she said she would die unless she sends it to more than one hundred people in two days, so, he didn't believe it, ahh, but when he threw it away, bad thing happened. That's all.....]

N2-11

すごいわかりにくいです、女の人が言っていること、なんか、どうしてこの手紙もらったのか、たぶん、つまみ食いしたとか、いろいろなことやったのかなと。

[Very difficult to understand, what the woman was speaking. Why did you get this letter? Maybe eat secretly or do all kinds of things?]

N2-12

やっぱりいろいろな悪いことが起こったんですね。手紙出さなかったら。

[Actually many bad things happened, because they didn't send the letter.]

N2-13

えーと、なんか他の人の弁当取るということをしたかな、その子は、かな。

[Well, did the girl take someone else's lunch? That girl... right?]

N2-14

他の人のお弁当。

[Someone else's lunch.]

あの、わからなかったです。話したこと、さっきの。

[Ahh, I didn't understand what she said. The one just now.]

N2-15

捕まえた、あの、犯人というかな、いたずらやった人が

[They caught it, a culprit, the one who teased.]

N2-16

かつらじゃなくて、本物かな。いたい、いたいといったから、

[It's not wig but real hair. He said *itai itai* (painful).]

えーと、大きい声で言わないで、頭が痛い

[Well, Don't talk so loud, I have a headache.]

N2-17

千秋さんは、その男の人ですね、女の子が好きな男、先輩で、で、千秋さんに近づかないでということ、をなんという、Warning したの。だから、そのいたずらをやったのかな、千秋さんに近づかないように、いたずら、いろいろやっていたのかな、

[Chiaki is that man, right? A man whom the girl likes. He is a senior. Well... he said don't get near Chiaki, and that is, gave a warning. That's why, she was bullied, I guess. He warned her not to get near to Chiaki, teased and did many things.]

N2-18

千秋さんは男だけど、この人は千秋さんが好きかな。Idol かな。

[Chiaki is a man. But is this man like Chiaki...? Idol... right?]

N2-19

あの、なんか二人、勝負しても、しかたがないけど、この子のライバルは他の人でしょと言っていました。

[Well, there is no point for you two to compete. He said that this girl's rival is someone else.]

N2-20

かわいい。さっき、誰が先に千秋さんとデートするのが勝ちということですね。

[Cute. Just now, the one who first gets to date Chiaki wins, right?]

Interview

わからない言葉がなんかいくつかあったけど、あまり気にしなかったんですよ。で、つぎつぎと見たら、そのことですよと思った。

[There are some words that I don't understand, but I didn't put much attention to them. Well... once I have seen the followings, I thought that it is that.]

(じゃ、今何か例を覚えていますか？ あの、わからない言葉、最初無視したけど、あとで他のヒントを使って理解できた言葉、何か覚えていますか？ [Then, can you remember some examples, ah, words that you has ignored earlier, but you could understand the meaning later using hints from other words that you know? Can you remember?])

覚えてないですね。でも、あの言葉はぜんぜん気にしないでも、終わりまでも関係なくて、ただのシーンの全体的な意味をわかってれば、私は満足だから、OK です。

[I don't remember, but I don't care about the words, because even though they are repeated until the end or whatsoever. As long as I understand the overall meaning of the scene, I get over it, it is OK.]

(えーと、じゃ、わたしの方から質問します。ドラえもののビデオから行きます。最初恐竜の化石を見てましたよね。あのあと家の前でのび太が、恐竜を見つけるといいましたよね。あのとき、あの、のび太のはなしていることはわかりましたか？ [Err... well, let me ask you some questions. Let start from the Daraemon's video. At frist, they were looking at the dinosaur fossil. After that, in front of his house Nobita said he could find a dinosaur. That time, well... did you understand what Nobita says?])

はい、わかりました。

[Yes, I understood.]

(難しい言葉はありましたか？ [Is there any word which is hard to understand?])

覚えてないですね。

[I don't remember.]

(スパゲティー [Spaghetti])

そうそうそうそうそうそうそう。そう、なんとかスパゲティー。できなかつたら、何かスパゲティーを食べようということをつたんですよね。それで、みんなが笑ったんです。水なんかな。はな、はなかな、はなという言葉でてきたかな。

[Yes, yes, yes, yes, what spagetti, if he cannot keep his promise, he said he would eat some kind of spagetti. And then all the kids laughed. water? nose, nose? I hear a word nose.]

(はなつて言う言葉は聞きましたか？ [Did you hear a word nose?])

うん、うん、鼻で食べるんじゃないですよ。

[Yes, yes, isn't it eating spagetti through nose?]

(そのときはじゃわからなかったけれども、あまり気にしませんでした？ [When you didn't understand that time, you didn't care much about it?])

気にしませんでした。

[No, I didn't.]

(ん、じゃそのあとに、うちに帰ってドラえもんをお願いしますよね、でも、ドラえもんはできないって断っちゃって、のび太が一人で勉強し始めましたよね、そのあとドラえもんがひとりですっと話してましたよね、あのときのドラえもんの言葉はわかりましたか？

[Then next, after that he came back home and asked Doraemon for help. But Doraemon said it's impossible and refused. So Nobita began to study by himself. After that Doraemon talk to himself for a long time. Did you understand what Doraemon had said?])

わかりました、なんか、えーと、一所懸命やってるなーと、えと、いい子ですねという感じで。温かい目で見守るとか、言っていましたね。

[Yes, I understood. Well, he is studying hard, a good boy, Doraemon said he will watch him with a warmth heart.]

(じゃ、次のシーンで恐竜が出てきたところ、恐竜の食事、ご飯を食べているときにドラえもんが何かあげましたよね。で、成長って言って [Next scene where the dinosaur came up, food of dinosaur, when the dinosaur was eating food, Doraemon gave something, and you said growth.]

で、成長なんとかなんとか単語、あでも、そのえき、液体の言葉ですよ。

[Growth and some other word, something liquid, word of liquid, right?]

(言葉はわからなかったですが、意味はわかりましたか？ [You didn't understand the word. But did you understand the meaning?])

わかりました [Yes, I did.]

(じゃ、どうやってわかったかせつめいしてもらっていいですか？ [Can you explain how you got to understand it?])

えーと、たぶん、私はその言葉には、なんという、えーとよく使わなかったから、ちゃんと言ったときにはわかりました。言葉の意味。ただもう一度というのはいけません。

[Well, maybe, that word, let me see, I don't use the word, so I can't say it when I wanted to but I understood it when Doraemon said it. Meaning of the word. But I cannot repeat it.]

(成長なにになにがわからなかったですけども、意味はわかりました? [You didn't get the word Growth something, but you understood the meaning.])

意味、わかりました。あの、聞いたときにはすぐにわかったんですよ、意味が。ただ、もう一度と、えと、言っているとわれたら、忘れまして。

[I understood the meaning. When I heard it I immediately understood the meaning. But if I was asked to repeat it, I forgot it.]

(じゃ、何の情報を使ったか覚えてますか? 絵ですか? 絵を見て、わかりましたか? なんか、聞いてわかりましたか? [Then do you remember what information you used? Picture? Did you understand through looking at picture. Or do you understand through listening?])

漢字、漢字がポンと出てきて、漢字の、漢字かな。

[*Kanji* (Chinese character), *kanji* came up into my mind, *kanji*, *kanji*]

(漢字書いてありましたか? [Is there *kanji* written (on the bottle)?])

そこにはなかったけれども、聞いたときには漢字が

[No, it's not there. But when I hear it, *kanji* (came up)]

(じゃ、成長なにになにの漢字が出たんですね? [Then you remember the *kanji* of growth what what])

うん。 [Yes.]

(じゃ、そのあと暑いな一って部屋で休んでましたよね。水浴びの話をして、どこで水浴びするかわからなかったですよ? [After that they said it was hot and were taking a rest in their room. They talk about playing in water, you didn't understand where they were going to play water.])

そうそうそう、わからなかった

[No, I didn't understand it.]

(でも、そのあとわかりましたか? [But did you understand later?])

わかりました。プールを見てわかりました。外は、わかったんですよ。外のどこかわからなかった。

[Yes, I understood it when I saw the rubber pool. I had known somewhere outside, but I didn't know where it would be.]

(そのあとに恐竜が大きくなりましたよね。大きくなったときにスネオに見せる。なんと

いう言葉を使ったかわからなかった [Then the dinosaur grew bigger. When it grew up, (Nobita) showed it to Suneo. But you didn't understand what he said.])

えー [Well]

(覚えてないですか? [Don't you remember it?])

覚えてないですね。

[No, I don't remember]

(じゃ、次はドラマの方に行きますね。バーの中で二人の人が話しているところですけども、男の人が首になったあと、そのあとピアニストになりたくないという話をして、別の先生 [Then let me ask about the drama. The scene where two persons were talking at the bar. After the man was fired, he said he didn't want to be a pianist, and another teacher])

そうですね。他の先生の名前が出てきたかなと思ったけど

[Yes, I thought the name of another teacher was mentioned.]

(その時の会話はわかりにくかったですか? [Was their conversation difficult to understand?])

そんなに、わかりにくくなかった、大丈夫だったんです

[No, not so difficult to understand, it's OK.]

(じゃ、特に難しい言葉もなかった [Then you don't have any difficult words])

んー、わかりますね。難しいんじゃないなくて、その背景がわからなかったから、えーと首になったが仕事かな大学かなと。首になったということですね、真一が。大学の話とって、先生のこと言っているけど、どうして首、首は Fire ですよ、仕事やめるっていう、でも大学にもそういうことがあるのかなと思ったんです。

[Well, I understood, it was not difficult but I didn't know the background. Er...was the man fired from his job or university? Shinichi got fired. They talk about university, the teacher. but why did they use the word *kubi*? *kubi* means fired, doesn't it? It means quitting job. But I am not sure in university the same thing happens (does the word *kubi* mean being fired and also mean quitting study in university)]

(じゃ、その次は失恋のところに行きますけど。最初なんか女の人が丸い石の上に寝ていて、うるしーとか? [Then next scene is the broken hearted scene. At first a woman was lying on a round stone and said *urushi*?])

うるしーです。くやしーかな、わからない。わからなかったんです。

[It's *uruhii*. Is it *kuyashii*? I don't know, I didn't get the word.]

(でも、あとで意味はわかりましたね。[But you understood the meaning later.])

そうですね、失恋だから。えーと、その男の、男の方、友達が言ってたから、失恋ですかと言ったから、そうわかりました。

[Yes, it's broken hearted. Well, the man, the man, friend said, he said broken hearted and I understood it.]

女の子の話し方は聞きやす、いや、聞きにくいですよ。

[The way the girl speak is easy, no, hard to listen to.]

(あの、手紙出したときとか聞きにくいですよ。その聞きにくいときあなたはどうするんですか? [I think it's difficult to listen to her utterance when she showed the letter. In such case how do you do it?])

その表情をみて、で、次の動作は何かとか見るんです。

[I look at facial expressions and then body movement.]

(あ、表情見て、んー。手紙を見たときのなんか、練習したくない、死ぬしかない、迷ってましたよね? [You look at facial expressions. When you saw the letter, you are confused. She didn't want to practice. She had no choice but die.])

んー、そうですね。[Yes]

(そのときも最後は意味わかりましたよね [You understood the meaning at the end.])

えー、わかりました。わかりました。

[Yes, I understood, I understood.]

(あれはどうして? [Why did you understand it?])

えーと、なんか練習、死にたくって、死にたいというわけじゃなくて、手紙をもらったから、その手紙の意味、手紙の内容でなんか、もしこういうことをしないと死にますよということがわかりました。自分が失恋で死にたいということじゃなくて、手紙のことで、

[Well, practice, she wanted to die, it is not that she wanted to die. She got the letter. The meaning of the letter, the content of the letter made me understood that she would die if she did not do this. It is not because she wanted to die from broken hearted but because of the letter.]

(いじめられて、バナナで転んだあと、部屋の中で女の3人で話してましたよね [After she was teased, slipped on a banana and fell, three women were talking in the room.])

わかりにくかったんです。早かったんですね。

[It was hard to understand. They spoke fast]

(そういう時はあの理解するために何か特別なことを考えます? [In that case do you think of a special way to understand it?])

んー、別にないです。

[No, not really]

(そういうときはどうするんですか? [Then how do you solve it?])

そういう時は次の場面、

[I watch the next scene]

(アフロの人を捕まえるときに、かつらは聞いたんですか? [When they caught the afro guy, did you hear the word *katsura* (wig)?])

はい、そうです。かつらは聞きました。でも、その痛い痛い痛いと言ったから、あ、かつらじゃない、本物です。本物かな、本物に見えないですね。

[Yes, I heard *katsura* (wig). But he said *itai, itai, itai* (painful). It's not a wig but real hair. I wondered if it was real hair. It didn't look like real hair.]

(そこで本物だってわかったんですね。なんか聞き取りできない言葉、聞き取ることができなかつた言葉はありますか? [At that moment you understood that it was real hair. Is there any words which you couldn't catch?])

んー、覚えてないです。

[I don't remember.]

APPENDIX G SAMPLES OF THINK ALOUD PROTOCOL 2 (LESS PROFICIENT LEARNER)

Doraemon scene 1

D1-1

ah. actually I cannot heard what they are talking but I'm so so I can see the picture is talking about the dinosaur, and then is a maybe he is talking about the finger of the dinosaur dinosaur is it's maybe very sharp and maybe it's very ah ah ah very expensive or may be like that,

D1-2

Nobita is asking the a his friend this one is the real.
America, from the maybe from the museum something so this one is the real thing, ya,

D1-3

ju just now ah Nobita also want to see more want to see more clearly, so he want to take and see it but his friend is ah taking from him and then friend is also, maybe I I cannot understand what his friend is talking so ah and then the Nobita also want to, can I see again then his friend not want to give him back.

D1-4

ah the girl is very ??? can see the this thing I can see the can thinking the long long time ago, the dinosaur is how's like that then ah then the the friend just now another friend also don't want to let them to see again so they want to keep back. はい

(会話はわかりましたか? [Did you understand their conversation?])

ちょっと、でも完全はわかりません。

[A little, not completely.]

D1-5

ibaruna, I don't know, then *kichomono*, is it a thank you it's you shows us the *kicho* the real thing?, real thing *kicho*?,then just now the Nobita say I *ibatta* cannot understand,

hakumise, ah, ah this one I cannot understand maybe はい

(何か考えましたか? [Did you think anything?])

maybe ah, just now the Nobita want to say this thing is in the in the in the box, so I can show you maybe I can show you something more real maybe, はい、 maybe

D1-6

ah, maybe Nobita want to ah this one is not ah ah cheating it's a real thing if I if I I cheating then I will in front of you eat spaghetti, I don't know I don't know

D1-7

mmm this one I cannot heard Nobita what he talking but I can saw I can see the picture is the now the Nobita want to find the detail of the information of the dinosaur so the that's all.

D1-8

the Nobita is want to ah ask ah Doraemon help and he want to Nobita want to go to the dinosaur ah the dinosaur time the time, and want to see, want to find the dinosaur and then the maybe the Doraemon is always the talking is the cannot do and can do thing can always talk together, he just talk with your friend he didn't think first when you just talking, hai

D1-9

I can understand the Doraemon say in Japan it don't have the dinosaur thing and then I heard I cannot understand the Doraemon talking about then maybe maybe Doraemon don't want to help the Nobita so now Nobita want to one person to go to find out the information.

D1-10

the maybe Doraemon can see ah Nobita want to find out the information of dinosaur but always the Nobita is half the maybe cannot cannot understand what the book, what he read, then it's very fast to haven't finished the book yet then he fast go to sleep, so ah then

D1-11

I'm reading the book please don't disturb me and then the Doraemon want to see the very hot hot thing maybe *atata kai* then hai

Doraemon scene 2

D2-1

ah just now the baby dinosaur, Nobita give the this one call what, ah *chuuin* maybe, let the dinosaur baby eat that but the dinosaur baby don't want to eat, so and then the after that Nobita the dinner time the mother asking why you don't want to eat then the the Nobita say want to take this go back to room to eat in

D2-2

Nobita actually want to let the baby dinosaur eat the meat and then hopefully the baby dinosaur can grow up very fast and very very early and then the Doraemon to ah show Nobita the one maybe the

medicine can grow up very fast maybe the medicine

D2-3

Nobita just come back from the school then came with the baby dinosaur and the very ha the baby dinosaur is very healthy is very ah want to play around with the Nobita. *Maizo, maizo* I cannot understand

D2-4

the Doraemon say ah always in the room inside play is very place is very small for baby dinosaur want to thinking to take the baby dinosaur out so the Nobita thinking want to take the baby dinosaur go out to show his friends to show them, and then Doraemon say ah why can like that maybe something. *PS* I cannot understand *PS PS*

D2-5

ahh, *PS* is the baby dinosaur name and then the maybe Doraemon will be thinking want to ta taking back maybe thinking take the baby dinosaur go to the zoo maybe want to taking at but the zoo is not the place is small also it is not enough for the baby dinosaur to live so maybe find another place ya thinking like that

D2-6

mm, the Nobita maybe he don't want to let the baby dinosaur go back the place maybe the pla and then now the Nobita maybe thinking want to taking even though don't to want let the baby dinosaur go back but the Nobita want to taking him to the baby dinosaur go back to the time living the century century the long time ago, hai that's all

D2-7

mm, now the it's summer day so it's very hot so the baby dinosaur is feel very don't have any ah Doraemon say the baby dinosaur is don't have any energy because it's very hot time so the Nobita thinking want to take the baby dinosaur maybe go to the bathtub or no or outside I don't know hai

D2-8

oh

This the the swimming pool this is the Nobita small small time the time they are using the this pool so now ah Nobita let the baby dinosaur swimming there so ah then after that the mother is come out and then the Nobita asking the mother why you come here, and then it's very then he talking about talking asking to explain his mother it's a long time didn't to use the pool to swimming maybe like that hai

D2-9

ah mother maybe thinking Nobita already brought animals or pets taking home but the mother maybe don't like the Nobita to take to to buy to take the pet go home. so the mother realized the refrigerator maybe something food finished so the mother asking Nobita is it you to eat or he keep the pet eat maybe something

(わからない言葉、ありましたか? [Was there any word which you didn't understand?])

ちよつとさつき [yes a little], mm ah the mother talking about the asking the Nobita some words very fast so I cannot take hai

D2-10

hitosimasennyo

mm mm just now the mother got one word I cannot understand *titosimasenyo hai*, this one I cannot understand and then the Nobita talking with the baby dinosaur also not really can understand

D2-11

Doraemon say maybe have to take taking the baby dinosaur go back to his place but the Nobita want the *PS* more big more biggest then let the dinosaur go back

D2-12

ayyo

donnamon just now the Nobita say he take the baby dinosaur go to ah ha to jogging in the maybe in the park so Nobita say it's very safety it's no problem no people outside can take the dinosaur go around and then the Doraemon the word the last word I cannot I cannot hear
hai

Nodame Cantabile scene 1

N1-1

The girl is asking the guy and is it a Edowa sensei? He's ah already resign and then after that I cannot listen in the bar there I cannot listen

N1-2

mmm Edowa sensei in the university time is a good lecturer and then maybe already maybe the guy got the help from the teacher lecturer so the girl is the talking with the guy to explain the teacher is the the the lecturer is very good then don't know so I cannot understand

N1-3

mmm mm ah this one I not really can't understand but I'm thinking maybe the maybe the guy is

change another lecturer so he don't want Edowa sensei to ah to be a teacher again so he want to change another lecturer to teach him maybe

N1-4

mmm ah the girl maybe is go the the guy and then ah long time ago maybe got a happened ah ah the aeroplane accident or something so when the girl talking this ah this ah ah story and then maybe make the guy become can can ah can thinking last time what he happened in the eiga or accident something so he can see the guy is very very scary very scary ya ah

(話はわかりましたか? [Did you understand their talk?])

わかりません[No, I don't understand]. the guy I cannot understand ya but the girl just talking that the she scolded the guy she say he is stupid and then something like ah don't what the at aeroplane accident something then he the guy become very angry and what he talking I cannot understand

N1-5

ah maybe the guy want to stop the playing the music he say he put a lot of a effort to to learn the music but maybe cannot maybe he say he cannot go to the Europe to give a performance so so now the guy is thinking want to to stop the music hai, to learn the music

N1-6

ah the girl the last I cannot *atosyouyo antaga antaga syouyo* this word I cannot understand so the before that the guy is asking maybe he is ask the girl is it go back together and then the girl reject he she don't want to ah maybe he want to quitting with the guy maybe something like that

Nodame Cantabile scene 2

N2-1

The guy is asking the girl why you like that and then what what the language they are talking I mean the word they are talking with the girl I cannot understand *hai tarume tarume wakaranai tarume*

N2-2

now the guy is the now the guy is the ahh ah ah the love is the breaking hai breaking just breaking the he is a senior the the the senior of the friend of what , then he the girl is very sad because just breaking with the boyfriend so eh no more to give performance of the the the music so the friend the guy is help him maybe take maybe take her go to the toilet or something

N2-3

mmm just now the two talking I cannot understand but ah the girl is asking the the the go the ask the guy to see one lady it's ah wearing a Y shirt or something and then after that I cannot understand the

the *kotoba*

N2-4

tukita

tukia just the girl ask the I cannot understand *tsuketa tsuketa anta anta tsuketa* whole whole talking the word I cannot pick up

(そのときに何か考えましたか? 想像しましたか? [Did you think anything, guess anything?])

想像、たぶん、あー、これ、このときたぶんあー、

[Guess, maybe, then maybe]

(何も想像していないときはいいです、次 [You don't guess anything, OK, next])

N2-5

The girl is asking the guy to find his ah *senpai* senior his boyfriend so ah so the white shirt is the white shirt is the boyfriend but in the same time maybe got the two white shirt so the guy is asking which which guy of two guy

N2-6

ah have we the girl now say some word lah the girl say ah it's wrong two person is ah not you talking the is another person in the in the in the right hand side the that one is the his boyfriend

(言葉は聞きましたか? [Did you hear the word?])

はい、んーんー、ちょっとさっきのあの一女の言葉はあのちょっと聞き取れませんです

[Well, that woman's word I cannot hear well.]

N2-7

the guy is asking the girl to you just ah give up because the guy his boyfriend he has got another very pretty girl so I I I can see you your your maybe you you know pretty like the this girl something like that , because the I actually I got some word I cannot understand what the the guy talking to the girl so in the ??? *さいごの*[last] you know pretty like the girl time the word he talk with the girl

N2-8

mmm mmm the girl maybe mm I cannot understand but I think the girl is learning a music, don't want maybe she don't want to learn

N2-9

sinu eh is it the girl didn't pay the school fees or something? so and then the committee say you no

need to come to or something or you become bad or something I don't know I cannot see whole the letter

N2-10

The the guy say now now they still got the this letter like this letter then just throw away then suddenly come a lot of water come out hai very funny the movie

N2-11

oh the girl is asking someone to help her to write the letter who can help her to write hai

mmm mmm I cannot listen what the girl talking hai totally cannot, and then the maybe the guy is asking is it just you you now the you still remember the letter what they are writing ah and then hai that's all hai

N2-12

mmm can see the girl today is today is very is very is very unlucky day in the lot of children also *ijime* her and then always can meet a lot of the the the banana of something is not good for her ya

N2-13

わからない、ぜんぜんわからない

[I don't understand, I don't understand at all]

N2-14

sinnjae

mmm mm ah be the girl just now the girl say she cannot forgive the guy maybe some of the letter and then just run away and the girl after that he her friend talking I cannot understand cannot get what he what she was talking about her friend ya hai

(会話はわかりましたか? [Did you understand their conversation?])

んーちょっとさっきのあの手紙見て、ゆるさないのこのだけ、あとはわからない

[Well, I saw the letter and (heard) she doesn't forgive, only this word and I don't understand the other part.]

N2-15

mmm mmm maybe the guy is actually he want to make ah ah I think want to catch up the guy who are meet her everyday become more ah everyday is not unlucky day things happened so now he she ask her his friend her friend to help him to catch the guy, ya

N2-16

why you disturb maybe the guy why are you disturb us and then the ah and then the this guy is he say is ah my my head is very pain then something like that ya I don't understand ya very fast

N2-17

torikanndan wakaranai

torikanda just now the big head, big head say torikanda I cannot hai

N2-18

maybe the guy this big head is a like maybe he like one guy so he say the guy is very figure or something like ah sun sun something and then the girl say you like the guy is a is a is a is a is a male and then he say the big head say why cannot like that so maybe like that

(会話わかりましたか? [Did you understand their conversation?])

ちよつとちよつと、わかりませんです、ちよつとたぶん言葉はあの早すぎるかな、

[A little, a little, I don't understand, maybe the words is too fast.]

N2-19

dounatta

huhuhuhuhu wakaranai

N2-20

timbari

ahh maybe maybe the girl friend the guy ah asking is your two both of you and full can dating with the senpai the guy so who is can win the the competition or something maybe the both of them compete something so the girl is playing the piano and then the big head is playing the I don't know I I cannot listen but he play, so maybe compete something I don't know

Interview

(ビデオの中に何かむずかしいところありましたか? [Was there anything difficult in the videos?])

mm I cannot first remember the word but a lot actually a lot of word I cannot remember now I cannot think it hai hai

(じゃこの中のストーリー、どんな話かわかりましたか? [Did you understand the story?])

I think I can understand the two stories I call the first one is talking about the Doraemon that one is talking about the the dinosaur something and then the second one is talking about the music and love story something

(いろんな人が話していましたね。その会話わかりましたか。わからない会話ありましたか?)

か? [Many people were talking. Did you understand their conversation? Is there any conversation which you didn't understand?])

mm mm tabun a lot a lot of ah the the kaiwa I cannot understand. but the some word I can still pick up and I can understand a little bit a little bit like that so maybe can and some maybe I see the picture so I can thinking what they are talking about even though I cannot understand their talking

(会話がわからないとき ときどき言葉を pick up。どの会話、覚えてますか? [When you didn't understand the conversation, you pick up some words. Did you remember which conversation it is?])

mm tatoeba tatoeba ah tabun sakki no Doraemon de the time that the Nobita hiding the dinosaur in behind so the mother talking some word I cannot understand, with Nobita so that one and then the

(and you get some word and understand)

I can see the picture

(ah see the picture)

but I cannot understand the mother talking hai, hai I can see the picture maybe the face can see the face mother can be the very angry with the Nobita so can understand what they are talking hai maybe hai

(あの、ビデオとかアニメーションの中にたくさん絵がありましたけれども、この絵は何、よくわからない、わからない絵がありましたか? [There were a lot of pictures in the video or the animation. Was there any picture which you didn't understand?])

アニメーション [animation]

(アニメーションもドラマも、わからない絵 [both animation and drama, any picture which you didn't understand]

mm たぶんさっきのドラマのとき女の子は丸のあの[maybe in the drama the woman] sleeping in the round thing then the guy asking because the word I cannot understand what they are talking and asking her and I don't know what they are I cannot catch up what the why the girl are sleep in the round thing there ya

(少しずつ、一番最初ドラえもんの話で、恐竜のゆびを見ましたよね、あのシーンです。最初あの、みんなで恐竜の爪を見ましたけど、ジャイアン、わかるかな、名前は。大きい、のび太の友達、一番大きい、ジャイアンの言葉わかりにくい、会話わからないって言いま

したけど、そのときにあの、理解するためにどうしましたか、何かしましたか? [Little by little, at first, in Doraemon, you saw a dinosaur finger, that scene, first they all saw the dinosaur nail, Giant, do you know the name, the big, Nobita's friend, the biggest, you said Giant's utterances are difficult to understand, you didn't understand the conversation, then what did you do to understand it? Did you do anything?]

理解ために、あー、さっきのぜんぜんあのわからないの、あの子の言葉、どんな、どんな場面、たぶんあの動作とか、[to understand, well, I didn't understand that boy's words, which, which scene maybe the behaviour] see the reply with the Nobita that time so just just thinking I'm thinking by myself so because I cannot understand so I have to thinking what see the picture then the the action ah thinking what they are talking ya so because I totally cannot understand the the giant what he talking hai

(じゃ、絵を見て想像 [Then you look at the picture and guess.])

はい[yes] how to how the giant to reply with the Nobita hai hai

(同じところで家の前でみんながのび太が話すところありましたね。走って帰る、その時ののび太の話もわかりにくって、そのときは何か考えましたか? [In the same scene, in front of the house everybody, Nobita was talking. He run back. Then you said Nobita's utterance is also difficult to understand, what did you think then?])

んー、何考えたかかな、たぶん[Well, What did I think? maybe] I can I can mm mm because I also see the picture and then a because I see the picture maybe Nobita also want to show something mm with his friends so very where what to show something to show his Nobita is very maybe got something also like power of his friends like that so he want to show something that ah and then because the friend is all all is not did not believe him so he he Nobita rushing go back to find out must be show something to show

(それは言葉聞いたときはわからなかったですね。で [You didn't understand it when you hear the word, and then])

Picture

(picture であの、そのあとにドラえもんにお問い合わせしたけど、ドラえもんおこりましたよね [Picture, er...after that Nobita begged Doraemon, but Doraemon got angry])

うん

[yes]

(恐竜日本にいません。その言葉はわかったけれども [There was no dinosaur in Japan, you

understood that word])

はい [yes]

(ほかのドラえもんの話はわかりませんでしたよね [you didn't understand other words of Doraemon])

はい [yes]

(そのときはどうしましたか? [What did you do then?])

そのとき、んー[Then, well] mmm maybe I also is the I can see the picture only and then just I'm souzou (to guess) what the Doraemon want to he what the Doraemon want to reply with the Nobita, then thinking I'm thinking the picture what the Doraemonn want to explain to the Nobita, also picture only

(そのあと、あの恐竜、dinosaur のび太と恐竜がボールで遊びましたね。そのときにえつ
とまいぞまいぞ、その言葉がわからないといいましたね、そのとき何を考えましたか? [after
that , that dinosaur, dinosaur played catch with Nobita. then you said you didn't understand
the words *maizo maizo*, what did you think then?])

mm during maybe I'm just thinking, ah this word I cannot understand, so just keep it first and then
maybe can listen accordingly maybe another word I can understand and just maybe can cover the
word hai and then maybe maizo maizo maybe maybe the meaning is maybe the give the ball give the
ball something like that hai thinking, guess

(あと PS PS がわかりませんでしたね [You didn't understand PS PS])

はい [yes]

(そのあとでわかりましたね。どうして? [You understood it later, why?])

のび太の恐竜呼んで、PS, PS おお はい わかりました

[Nobita called the dinosaur PS PS, so I understood.]

(じゃ、次ドラマの方行きますね、最初、バーの、バーのところの会話はわかりにくかつ
たですか? [Next let me ask about the drama. Was the conversation at the bar difficult to
understand?])

はい、たくさん [Yes, a lot]

(最初、飛行機の前ね、飛行機の前に男の人と女の人が先生を変える [At first, before the
talk about airplane, before the airplane, the man and the woman change the teacher])

あー先生を変える[ah, changing teacher]

(そんな話をしましたね [They talked about it])

はい [Yes]

(どうしてそう思いましたか? [Why did you think so?])

どうして、たぶん[Why? maybe] I can see the girl is very angry face and then go to find the guy
and then asking why the teacher is already resign or give up to ah don't want to do stop the job and
so so I can see the the the picture so just guess maybe the teacher already going back hai

(あと江藤先生はいい先生だというのはわかりましたね [You understood that Mr. Eto was
a good teacher.])

はい [Yes]

(ほかの会話はわからなかったんですね、そのとき。そのときあなたは何を考えました?)

[You didn't understand other conversation. Then what did you think?]

I can see the girl is the issyoukenmei (to work or study hard) to maybe to explain to the guy so I can see the teacher is very good and then but but the guy is don't want to listen the girl what she is talking so maybe the guy don't like the teacher or something like that I don't know hai

(why do you think so?)

maybe the guy don't like the lecturer the way or method to teach or something so he don't like the teacher so he want to change another teacher. this I guessed

(じゃ、次は一番最後のシーン、あの丸いところね [Then the last scene, that round thing])

あ、はい [Ah, yes]

(えーと、あ、手紙がありましたね。水、あの手紙読むことができませんでしたね [You saw the letter and water. You couldn't read the letter.])

んーちょっと読めません。あの画面、何の画面はちょっとちょっと早すぎる、ちょっと見え、見えない、はい、半分だけ、半分[No, I couldn't, the picture, what picture, it's too fast. I cannot see, yes, only half, half]

(そのときは何を考えましたか? 理解するために [What did you think to understand it?])

んーたぶん誰か女のに、女の子に何か手紙をわたす、したあー[Well, someone handed something letter to the girl] I mm then maybe want to but I can see the the the letter bottom of it I can see the sinjau this one maybe is not good word so I think some someone want to ijimeru the girl ya so can thinking like that and someone one one people top water down so I can see the picture so I'm thinking, the girl is ijimeru by someone ya hai

(それを考えました。そのときに初め学費 [You think about it. Then at first school fee])

はい[Yes]

(その話をしましたよね [You talked about it.])

はい[Yes]

(どうして school fee だと思いましたか? [Why did you think it is a letter about school fee?])

mm mm maybe because I can I can just thinking the girl maybe ah ah maybe can see the letter maybe the face like don't want to go to school like that so I'm thinking maybe the the girl she don't pay any school fee or or not and then maybe she refused to go to the school and then the guy because the guy asking her go together but she refuse because of see the letter hai firstly I think like that then after

that I know this is because it's a common to ah ya ijimeru, firstly I'm thinking because the girl refused to go to school so I'm guess maybe the girl is she didn't pay her school fee hai

(そのあとにいじめられて、お弁当食べるシーンがありましたね [After that there was a scene where she was teased and then had lunch])

んー[well]

(そのとき女の人が 3 人会って話しましたね。この話はわからなかったですね。そのときは理解するために何かしましたか? [Three woman met and talked then. You said you didn't understand their talk. What did you do to understand it?])

そうですね、そのちょっと画面はぜんぜんわからない、想像できない[Well, I didn't understand the picture at all, I couldn't guess] but three girls talking with the girl, I cannot I cannot understand, I will just keep it

(最後にアフロ、big head を捕まえますね [At last they caught the afro guy, the big head guy])

んーはい[Yes]

(捕まえるときの会話も早かったですね [Their conversation is also fast when they caught him])

んーどこどこ [eh, which part?]

(えっと [Ah])

あーあーあのベンチに [oh, that bench]

(そうそうあのあと [Yes, after that])

そのときもわからない[I didn't understand it.]

(でもあの一なんだっけ男の [But what is it? The man])

because I can see the picture know the guy always because the guy know the girl is also is love the the the the boyfriend so and then the big head also like the the the the guy and the so and then so the big head so always the make the something to to a to to a to make the to make the girl happen something ya so ya punish him or something like that so and then maybe the big head confuse something very happy or what and then want to let the girl to meet the boyfriend something ya

(それは見ましたか? [Did you see it?])

それは最初はたぶん[Well, at first maybe] first I see the picture I cannot understand after that what the big head talking about then and then the girl talking about then I know what actually this girl and

the guy also ah love one guy so I can understand hai

APPENDIX H CONSENT FORM

Title: Cognitive Processes of Japanese Language Learners Varing Listening Proficiency in Understanding Videos.

I am studying this topic to design better teaching and learning materials and classroom activities by using videos. The purpose of this study is to investigate Japanese language learners' comprehension strategies in understanding videos.

Procedure

1. Training session for think aloud protocol (speaking out thinking process) will be conducted.
2. Think aloud protocol will be collected while watching the videos.
3. Summaries of the content of the videos will be collected after watching the videos.
4. Interview will be conducted to collect detailed information about strategy use.
5. The listening component of Japanese Language Proficiency Test (Level 1) will be conducted.

The data obtained in this study will be used only for the researcher's dissertation. Your privacy will be protected at all times. You will not be identified individually in any way.

Your participation in this study is entirely voluntary. You may refuse to participate in this study without any negative consequences. If you begin to participate in this study, you may at any time, for any reason, discontinue your participation without any negative consequences.

Please feel free to ask any questions about anything that seems unclear to you and to consider this study and consent form carefully before you sign.

I agree to participate in the study.

Signature_____

Name_____

Date_____

YOSHIDA Masahiro (016-296-1401)
Student, Faculty of Language and Linguistics, University of Malaya